

LA MÚSICA DE ESPAÑA

CHANDOS

ARRIAGA

Overture to 'Los esclavos felices' • Herminie
Symphony in D minor • Air from 'Médée'
Overture in D major

BERIT NORBAKKEN SOLSET
soprano

BBC *Philharmonie*

JUANJO MENA





Painting by Miguel Marañón / Heritage Images / Index / AKG Images, London

Juan Crisóstomo de Arriaga, c. 1825

Juan Crisóstomo de Arriaga (1806 – 1826)

1	Overture to ‘Los esclavos felices’ (1819, revised c. 1821) Second version, Paris <i>Opera semiseria</i> in two acts after Luciano Francisco Comella y Comella (1751 – 1812) Critical edition by Christophe Rousset Pastorale. Andantino – Allegro assai – Più mosso – Presto	7:14
	Herminie (c. 1825)* Cantata for Soprano and Orchestra Critical edition by Christophe Rousset	15:52
2	Recitative: ‘Le jour frappe mes yeux’. Allegro – ‘Herminie après tant d’allarmes’. Andante – ‘Ô, généreux Vainqueur’. Tempo I –	1:43
3	Aria: ‘Longtemps, hélas!’ Andante – Più moto –	3:33
4	Recitative: ‘Mais sur cette arène guerrière’. Allegro – ‘Ce chrétien, quel est-il?’ Andante – ‘Si Tancrède... approchons...’ Allegro –	1:19
5	Aria: ‘Il n’est plus... Dieux cruels!’ Allegro agitato –	2:28
6	Recitative: ‘Se peut-il!...’ [] – ‘Un incarnat léger succède à la pâleur...’ Lento – ‘Il vivra des héros’. Allegro –	1:13
7	Aria: ‘Tancrède me devra le jour’. Allegretto – Più moto	5:33

- | | | |
|---|--|---------------------|
| <div style="border: 1px solid black; width: 15px; height: 15px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 0 auto;">8</div> | <p>Overture, Op. 20 (1821)
in D major • in D-Dur • en ré majeur
Critical edition by Christophe Rousset
Adagio – Allegro assai</p> | <p>11:05</p> |
| | | |
| <div style="border: 1px solid black; width: 15px; height: 15px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 0 auto;">9</div> | <p>Air de l'Opéra Médée (date uncertain)*
(‘Hymen! viens dissiper une vaine frayeur’)
Aria for Soprano and Orchestra
Critical edition by Christophe Rousset
Allegro</p> | <p>5:17</p> |

	Symphonie à grand orchestre (c. 1824)	28:13
	in D minor • in d-Moll • en ré mineur	
	(Symphony for Large Orchestra)	
	Critical edition by Christophe Rousset	
10	I Adagio – Allegro vivace – Presto	10:30
11	II Andante	6:41
12	III Minuetto. Allegro – Trio – Da Capo al Minuetto	3:49
13	IV Allegro con moto – Majeur	6:59
		TT 68:09

Berit Norbakken Solset soprano *

BBC Philharmonic

Zoë Beyers leader

Juanjo Mena

Arriaga: Symphonie à grand orchestre, Herminie, and other works

Little is known about Juan Crisóstomo de Arriaga. Inevitably, a myth has developed surrounding him, which started with the enthusiastic entry on him published by his teacher François-Joseph Fétis in 1835 in *Biographie universelle des musiciens*¹. When the composer's great-nephew, Emiliano de Arriaga, came across this, in the last quarter of the nineteenth century, it spurred him on to create the first Arriaga Permanent Commission, which was active between 1887 and 1926. With the aim of re-discovering and raising awareness of his music, it contributed a great deal to strengthening the myth of the 'Spanish Mozart'² or the 'Basque Mozart', associated with the notion of a national genius who died prematurely. For his part, José de Arriaga, who wrote under the pseudonym Juan de Eresalde, continued the research begun by his father, Emiliano, and promoted a second Permanent Arriaga

Commission, in operation between 1928 and 1950. He was responsible for several arrangements and editions of works by Juan Crisóstomo and for the publications *Resurgimiento de las obras de Arriaga* and *Los esclavos felices*, which added credence to the myth in the twentieth century.

At the end of the twentieth century, American, and later Spanish, scholars began to research Arriaga's life and music³. In reaction to the idealised and legendary view of Arriaga, it is worth mentioning the article that Thierry Grandemange published in 2002, in which he argued that Arriaga's rapid success in Paris was due to the support of the

¹ François-Joseph Fétis, 'Arriaga', *Biographie universelle des musiciens*, Vol. 1 (Brussels: Leroux, 1835), pp. 119–120

² A term used by Emilio Arrieta in a speech to the Ateneo Científico, Literario y Artístico in Madrid during the 1885–86 academic year

³ Marcia Watson Edson, *Juan Crisóstomo de Arriaga: A biography, with analysis of the D minor String Quartet*, doctoral thesis, The University of Iowa, 1980; Sharon Kay Hoke, *Juan Crisóstomo de Arriaga: A historical and analytical study* (Ann Arbor: University Microfilms International, 1984); José Antonio Gómez, *Juan Crisóstomo de Arriaga (1806–1826)*, doctoral thesis, University of Oviedo, 1990; Carmen Rodríguez, 'La leyenda de Arriaga' (The Legend of Arriaga), prologue to Juan Eresalde, *Los esclavos felices y Resurgimiento de las obras de Arriaga* (Bilbao: Diputación Foral de Bizkaia, 2006), pp. 9–39

Conservatoire's director, Luigi Cherubini. This occurred in the context of the dispute between Fétis and Anton Reicha in the 1820s about the teaching of counterpoint, in which Cherubini took the side of Fétis⁴. Grandemange felt compelled to question the objectivity of Fétis's biography. In 2009, while recognising Cherubini's championing of Arriaga, Marie Winkelmüller went further by highlighting Arriaga's connection with Reicha through Pierre Baillot, who taught Arriaga violin at the Conservatoire, which would explain the originality of his *Tres cuartetos de cuerda* (Three String Quartets), perhaps an early sign of the positive reception of the music of Beethoven in Paris, and particularly his Op. 18 Quartets⁵.

Juan Crisóstomo de Arriaga y Balzola was born in Bilbao on 27 January 1806, the eighth of nine children born to Juan Simón Arriaga and Rosa Balzola. His father had a musical background: as a young man he was organist in the parish of Berriatua and, along with his second son, Ramón Prudencio, who

played violin and guitar, was the mentor of Juan Crisóstomo and, probably, also his first teacher. We also know that Fausto Sanz, a violinist and tenor employed at the Church – now Cathedral – of Santiago, taught him violin at this early stage. It is likely that during his childhood in Bilbao, Juan Crisóstomo took part in social gatherings and concerts, where he would probably have gained a reputation as a violinist and also received recognition as a composer. In September 1821 he moved to Paris in order to continue his studies. About this part of his life we possess more solid documentation. He attended the Conservatoire de Paris, known then as the École Royale de Musique et de Déclamation, studying counterpoint and fugue with Fétis, between 1821 and 1825, and violin with Paul Guérin, associate professor to Baillot, in 1822 and 1823. Subsequently, from 1823, he studied violin with Baillot himself. He probably attended the soirées which Baillot had organised since 1814, in which chamber music, mostly string quartets, was performed. In 1823, aged only seventeen and still one of his students, Arriaga himself was appointed associate professor to Fétis at the Conservatoire. His career in Paris was cut short by his premature death, possibly from a pulmonary condition,

⁴Thierry Grandemange, 'Juan Crisóstomo de Arriaga selon Fétis: la construction d'un mythe', in *Revue de Musicologie* 88 / 2, pp. 327–360

⁵Marie Winkelmüller, *Die Drei Streichquartette von J.C. de Arriaga: Ein Beitrag zur Beethoven-Rezeption in Paris um 1825* (Freiburg / Berlin / Vienna: Rombach Verlag, 2009)

on 16 January 1826, just a few days before his twentieth birthday.

Overture to ‘Los esclavos felices’

More has been written about the opera *Los esclavos felices* (The Happy Slaves) than about any other work by Arriaga. However, only the orchestral overture survives. The opera was composed when Arriaga was still in Bilbao and presumably premiered in 1820, although there is no actual evidence of such a performance. It was written to a libretto by Luciano Francisco Comella, which the composer Blas de Laserna had previously used for an opera premiered in Madrid in 1793. We know that Juan Simón Arriaga, the composer’s father, contacted the tenor Manuel García with a production at the Théâtre Italien in Paris in mind, to gauge García’s opinion on it. This was mentioned in 1821 in two newspapers: *El liberal guipuzcoano* (14 May 1821) and *El censor*, which reported that:

Manuel García [...] has the highest praise for the work, and has expressed his desire to cultivate the talent of this young genius at the Paris Conservatoire, where he would acquire the necessary knowledge to return one day and bring honour to his country⁶.

In his biography of Arriaga, Fétis described the work as a ‘Spanish opera which revealed ideas that are full of charm and entirely original’⁷. When he moved to Paris, Arriaga revised the overture, making changes to the instrumentation and removing a third theme, which significantly altered the shape of the original. Our recording adheres to this revised version of the work, which is preserved in a manuscript copy made in 1889 by D.M. Serrano, now kept in the library of the Real Conservatorio de Música in Madrid.

Herminie

Herminie, setting a text by J.-A. Vinaty, which was taken from an episode in the poem *La Gerusalemme liberata* (Jerusalem Delivered) by Torquato Tasso, forms part of the autograph volume ‘Ensayos lírico-dramáticos’ (Lyric-dramatic Essays) of the Arriaga Archive at the Biblioteca Municipal in Bilbao, which is available to view online. This volume collects five vocal compositions by Arriaga: *Air de l’Opéra Médée*, a duet from *Ma tante Aurore*, *Air d’Oedipe*, *Herminie*, and *Agar dans le désert*. Compared with the first three works in the volume, *Herminie*

⁶ *El censor, periódico político y literario*, 48 (30 June 1821)

⁷ Fétis, *Biographie universelle*, p. 119

and *Agar dans le désert* are more ambitious and elaborate. It should also be noted that *Herminie* is the last work written entirely in the composer's hand – in *Agar dans le désert* one clearly detects the intervention of another hand. Both works were probably composed in 1825.

The protagonist of the *scena* is Herminie, daughter of the King of Antioch, who is in love with Tancredo, a Christian hero who fought in the First Crusade. Three silent characters also feature in the drama: Tancredo, whom Herminie encounters, seemingly dead, on the battlefield, but who is actually still alive – Herminie cuts her hair to clean off the blood of her beloved; Argante, a Muslim warlord killed in the battle, who had sworn vengeance against Tancredo for the death of the Amazon warrior Clorinda – with whom Tancredo had been in love, but whom he had killed without realising her identity; and, finally, Vafrino, Herminie's loyal squire. The work was premiered on 27 January 1906 (the centenary of Arriaga's birth) at the Teatro Arriaga in Bilbao, in two scenes: the first containing the opening recitative and the first aria, the second the two remaining recitatives and arias, alternating as follows: recitative – aria – recitative – aria.

Air de l'Opéra Médée

Air de l'Opéra Médée is the first work in the previously mentioned volume 'Ensayos lírico-dramáticos' and is, like *Ma tante Aurore* and *Air d'Oedipe*, an operatic fragment created from an existing libretto that had previously been set to music by another composer. The text is an adaptation of the first aria from the libretto by François-Benoît Hoffmann for the opera *Médée* by Luigi Cherubini, premiered at the Théâtre Feydeau in Paris on 13 March 1797. The subject derives from the classical tragedy of the same name by Euripides. The protagonist of the aria is Dirce, daughter of King Creon, who is going to marry Jason, formerly the lover of Medea and the father of her two sons. In this aria Dirce surrenders her soul to Hymenaeus, the god of marriage, and begs him to free her from Medea, whose spells in the past had seduced her beloved. Previously, Dirce had had a dark premonition. The outcome of the tragedy is fatal: Medea goes on to poison Dirce and to commit a crime against her own family: in order to take revenge on Jason, she kills their two children, rather than being forced to leave them to his care.

Symphonie à grand orchestre

Composed in Paris around 1824, this is

Arriaga's only surviving symphony. According to the available evidence, it was not premiered until 1888, when it was rediscovered by Emiliano de Arriaga. Its four movements are an introductory *Adagio* leading to an *Allegro vivace*, then an *Andante*, a *Minuetto*, and an *Allegro con moto*. It is in the key of D minor, although the introduction and the coda of the finale begin and end the work in D major. The autograph score of the work does not survive – only a portion of the first flute part, but this has led scholars to regard the parts preserved in the Arriaga Archive of the Biblioteca Municipal in Bilbao as copies of the autograph manuscript. These are available to consult online. In all of them, the title of the work appears as *Symphonie à grand orchestre*.

Overture, Op. 20

Unlike the other works on this disc, which were written or revised in Paris, the Overture in D major was composed entirely during Arriaga's time in Bilbao. The autograph manuscript is preserved in the Arriaga Archive of the Biblioteca Municipal in Bilbao, and can be viewed online. On the cover appear the words 'PARTITURA / OBERTURA / POR / J. C. De ARRIAGA / Nro. 20 / Año de 1821'

(SCORE / OVERTURE / BY / J.C. De ARRIAGA / No. 20 / Anno 1821). Similarly, on the first page the following text appears: 'A los 15 años de edad sin haber tenido principios de armonía' ([written] at the age of fifteen, without having learnt the principles of harmony). The work consists of an introductory *Adagio* that leads to an *Allegro assai* in the usual sonata form.

© 2019 Itziar Larrinaga Cuadra

Otxandio (Bizkaia)

Translation: Georgina Williamson

The performances of the works on this CD have been realised in conformity with the critical edition in the *Complete Works* by Juan Crisóstomo de Arriaga, edited by Christophe Rousset and published in two volumes by the Instituto Complutense de Ciencias Musicales in 2006, with the collaboration of Maestro Juanjo Mena.

Remarks by the conductor

It was not at all by chance that the parents of Arriaga named him Juan Crisóstomo, nor that as time went on he gained the nickname of the 'Spanish Mozart'.

He arrived into the world on the same day as Johannes Chrysostomus Wolfgangus Theophilus Mozart, on 27 January, but fifty

years later, in 1806. Partly thanks to this coincidence, in Bilbao his name has become something of a legend, and it is widely appreciated that he might have gained more international recognition had he not died so young, at the age of just nineteen.

His future success was secured from a very young age, thanks to the social and financial commitment that his family made to his education and integration into the rich cultural life of Bilbao's musical institutions. Their support also led the famous Spanish tenor Manuel García (who premiered *Otello*, in Paris, and *Il barbiere di Siviglia*) to take him under his wing at the Paris Conservatoire, where he received a sound academic training with the best teachers of the day.

With his death we lost someone who could have been the leading figure of the Spanish classical era, given that most of the Spanish composers of that period were employed by the Church as *Maestros de Capilla* and were influenced by Italian composers such as Boccherini and Scarlatti. I cannot help wishing that Juan Crisóstomo de Arriaga had gone to Vienna and enjoyed the same resounding success as his compatriot Vicente Martín y Soler, whose opera *Una cosa rara* eclipsed the premiere of Mozart's *Don Giovanni* in Vienna, receiving more repeat performances.

But it was not meant to be; we can only regret the fact and imagine how his life and legacy might have been different, whilst appreciating the exquisite beauty and originality of the vocal and instrumental music that Arriaga left us.

On this disc, faithfully from his manuscripts, we enjoy his music as Arriaga composed it, without having embellished what is, in my humble opinion, great music in itself.

© 2019 Juanjo Mena

Translation: Georgina Williamson

One of the most sought-after sopranos in Scandinavia, **Berit Norbakken Solset** has appeared in concert all over Europe and in cities as far away as Tokyo and Sydney. She performs regularly with Bjarte Eike and Barokksolistene, most notably in their award-winning recording and concert series *The Image of Melancholy*. She made her operatic debut in *Ophelias: Death by Water Singing*, a chamber opera by Henrik Hellstenius. She has also sung Abel in Alessandro Scarlatti's *Il primo omicidio*, Adonis in Scarlatti's *Il giardino d'amore*, Ermione in Handel's *Oreste*, Belinda in Purcell's *Dido and Aeneas*, Susanna in

Mozart's *Le nozze di Figaro*, and Rosina in Rossini's *Il barbiere di Siviglia*. Her versatility and flexibility of voice have allowed her to master a repertoire ranging from baroque to contemporary, including folk music. Berit Norbakken Solset appears regularly in performances of oratorios, passions, and masses, continues her work with leading ensembles, orchestras, and conductors, in Norway and throughout Europe, and has made a number of recordings.

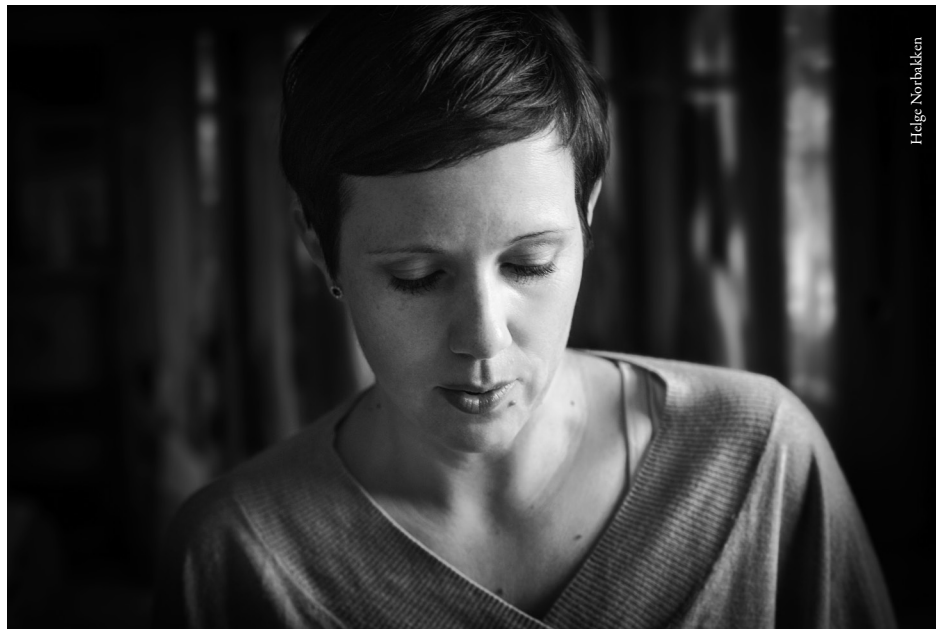
Enjoying worldwide recognition for its innovative and versatile music-making, the **BBC Philharmonic** has its home in Salford. Its adventurous approach to programming places new and neglected music in the context of the established classical canon and the orchestra performs more than 100 concerts a year for broadcast on BBC Radio 3. Its passion for bringing classical music to new audiences has seen collaborations with Clean Bandit, The 1975, Jarvis Cocker, Will Young, The Courteeners, Rag'n'Bone Man, Elbow, and The xx. Known for its range of creative partnerships, it has worked across BBC Networks, in 2017 performing at the BBC Sports Personality of the Year awards and recording music for the title sequence of the BBC Proms TV coverage. The orchestra

also records for CD / download and has delivered more than 250 recordings for Chandos, selling close to one million albums. Performing across the North of England and beyond, the orchestra is resident each year at the Bridgewater Hall, Manchester and appears annually at the Royal Albert Hall as part of the BBC Proms. Internationally renowned, it also tours Europe and Asia, has performed in America and China, and was touring Japan during the 2011 earthquake and tsunami. Juanjo Mena was Chief Conductor of the orchestra from 2011 to 2018 and will return as guest in future seasons. John Storgårds, its Chief Guest Conductor, continues to bring to it a wide repertoire with a focus on Nordic works. In 2017 Ben Gernon was the youngest conductor to receive a title with a BBC Orchestra, becoming Principal Guest Conductor. Mark Simpson, former BBC Young Musician of the Year, is the orchestra's Composer in Association. Embracing new technology, the BBC Philharmonic launched *Philharmonic Lab* in May 2018 in partnership with BBC Research and Development, inviting audiences to keep their mobile phones *on* to access live programme notes in a bold move to re-imagine the orchestral experience. www.bbc.co.uk/philharmonic

One of Spain's most highly regarded conductors, **Juanjo Mena** held the position of Chief Conductor of the BBC Philharmonic from 2011 to 2018, highlights of his tenure including concerts both in Manchester and at the BBC Proms, performances of symphonies by Mahler and Bruckner, a Schubert cycle, several acclaimed recordings, and seven worldwide tours. Principal Conductor of the Cincinnati May Festival and Associate Conductor of the Orquesta Nacional de España, he has been Artistic Director of the Bilbao Orkestra Sinfonikoa, Chief Guest Conductor of the Orchestra del Teatro Carlo Felice in Genoa, and Principal Guest Conductor of the Bergen Philharmonic Orchestra. He has worked with major European orchestras such as the Berliner Philharmoniker, London Philharmonic Orchestra, Rotterdams Philharmonisch Orkest, Orchestre national de France, Oslo Philharmonic Orchestra, Orchestre national du Capitole de Toulouse, Orchestra Filarmonica della Scala, Milan, Orchester

des Bayerischen Rundfunks, Swedish Radio Symphony Orchestra, and Danish National Symphony Orchestra.

He has conducted most of the leading North American orchestras, including the Baltimore, Boston, Cincinnati, Chicago, Pittsburgh, Montreal, New World, and Toronto symphony orchestras, New York and Los Angeles Philharmonic, Cleveland Orchestra, Minnesota Orchestra, National Symphony Orchestra, and Philadelphia Orchestra. His discography for Chandos with the BBC Philharmonic comprises recordings of works by Ginastera, including a disc to mark the composer's centenary, Albéniz, Manuel de Falla (Recording of the Month in *BBC Music Magazine*), Gabriel Pierné (Editor's Choice in *Gramophone*), Montsalvatge, Weber, and Turina, all of which have gained excellent reviews from the specialist music press. Juanjo Mena has also made a critically acclaimed recording of Messiaen's *Turangalila-symphonie* with the Bergen Philharmonic Orchestra. www.juanjomena.com



Berit Norbakken Solset

Arriaga: Symphonie à grand orchestre, Herminie und andere Werke

Über Juan Crisóstomo de Arriaga liegen nur wenige gesicherte Informationen vor. So hat sich unvermeidlich ein Mythos um seine Person gebildet, der seinen Ursprung in dem enthusiastischen Eintrag seines Lehrers François-Joseph Fétis in dessen 1835 erschienener *Biographie universelle des musiciens*¹ hat. Als der Großneffe des Komponisten, Emiliano de Arriaga, im letzten Viertel des neunzehnten Jahrhunderts auf diesen Eintrag aufmerksam wurde, veranlasste ihn dies, die erste Arriaga-Gesellschaft zu etablieren, die von 1887 bis 1926 aktiv war. Mit dem Ziel, seine Musik wieder zugänglich zu machen und ihre Wahrnehmung zu stärken, trug die Gesellschaft wesentlich zur Verbreitung des Mythos eines "spanischen Mozart"² oder "baskischen Mozart" bei, verbunden mit der Vorstellung eines Nationalgenies, das allzu früh verstarb. Der Sohn Emilianos, José de

Arriaga, der unter dem Pseudonym Juan de Eresalde schrieb, setzte die von seinem Vater begonnenen Forschungsarbeiten fort und begründete eine zweite Arriaga-Gesellschaft, die von 1928 bis 1950 bestand. Er war verantwortlich für mehrere Bearbeitungen und Ausgaben von Werken seines Vorfahren sowie für die Publikationen *Resurgimiento de las obras de Arriaga* und *Los esclavos felices*, die dem erwähnten Mythos im zwanzigsten Jahrhundert zusätzliche Glaubwürdigkeit verliehen.

Ende des zwanzigsten Jahrhunderts begannen amerikanische und später auch spanische Wissenschaftler, Arriagas Leben und Werk zu erforschen.³ In Bezug auf den

¹ François-Joseph Fétis, "Arriaga", *Biographie universelle des musiciens*, Bd. 1, Brüssel: Leroux, 1835, S. 119f.

² Diesen Begriff benutzte Emilio Arrieta in einer im akademischen Jahr 1885/86 gehaltenen Rede vor dem Ateneo Científico, Literario y Artístico in Madrid.

³ Marcia Watson Edson, *Juan Crisóstomo de Arriaga: A biography, with analysis of the D minor String Quartet*, Diss. University of Iowa, 1980; Sharon Kay Hoke, *Juan Crisóstomo de Arriaga: A historical and analytical study*, Ann Arbor: University Microfilms International, 1984; José Antonio Gómez, *Juan Crisóstomo de Arriaga (1806 – 1826)*, Diss. Universität von Oviedo, 1990; Carmen Rodríguez, "La leyenda de Arriaga" (Die Legende von Arriaga), Vorwort zu Juan Eresalde, *Los esclavos felices y Resurgimiento de las obras de Arriaga*, Bilbao: Diputación Foral de Bizkaia, 2006, S. 9 – 39.

idealisierenden und legendenbildenden Blick auf Arriaga sei ein 2002 von Thierry Grandemange veröffentlichter Artikel erwähnt, in dem dieser die Auffassung vertritt, dass Arriagas rascher Erfolg in Paris auf dessen Unterstützung durch den Direktor des dortigen Conservatoire Luigi Cherubini zurückging. Hierzu kam es im Zusammenhang mit dem in die 1820er Jahre fallenden Disput zwischen Fétis und Anton Reicha über die Lehre des Kontrapunkts, in dem Cherubini für Fétis Partei ergriff.⁴ Grandemange sah sich gezwungen, die Objektivität von Fétis' Biographie in Frage zu stellen. Im Jahr 2009 ging Marie Winkel Müller noch einen Schritt weiter: Sie bestätigte, dass Arriaga von Cherubini gefördert wurde, wies zugleich aber auf dessen Verbindung zu Reicha über Pierre Baillot hin, der am Conservatoire Arriagas Violinlehrer war; dies würde auch die Originalität seiner *Tres cuartetos de cuerda* (Drei Streichquartette) erklären, die möglicherweise ein frühes Zeichen der positiven Rezeption von Beethovens Musik in Paris darstellen, vor allem von dessen Quartetten op. 18.⁵

⁴Thierry Grandemange, "Juan Crisóstomo de Arriaga selon Fétis: la construction d'un mythe", in *Revue de Musicologie* 88 / 2, S. 327 – 360.

Juan Crisóstomo de Arriaga y Balzola wurde am 27. Januar 1806 als achtetes von neun Kindern der Eheleute Juan Simón Arriaga und Rosa Balzola in Bilbao geboren. Sein Vater hatte einen musikalischen Hintergrund: Er wirkte in jungen Jahren als Organist in der Gemeinde von Berriatua und war gemeinsam mit seinem zweiten Sohn – Ramón Prudencio, der Geige und Gitarre spielte – Juan Crisóstomos Mentor und wohl auch sein erster Lehrer. Ferner wissen wir, dass Fausto Sanz, ein an der Kirche (heute Kathedrale) von Santiago tätiger Geiger und Tenorist, ihm in diesem frühen Stadium das Violinspiel beibrachte. Es ist anzunehmen, dass Juan Crisóstomo in seiner Kindheit in Bilbao an gesellschaftlichen Zusammenkünften und Konzerten teilnahm, wo er sich wahrscheinlich als Geiger profilierte und auch als Komponist erste Anerkennung gewann. Im September 1821 zog er nach Paris, um dort seine Ausbildung fortzusetzen. Diese Phase seines Lebens ist besser dokumentiert. Er besuchte das Conservatoire de Paris, das damals unter dem Namen École Royale de Musique et

⁵Marie Winkel Müller, *Die Drei Streichquartette von J.C. de Arriaga: Ein Beitrag zur Beethoven-Rezeption in Paris um 1825*, Freiburg / Berlin / Wien: Rombach Verlag, 2009.

de Déclamation bekannt war, und studierte von 1821 bis 1825 Kontrapunkt und Fuge bei Fétis sowie in den Jahren 1822 und 1823 Violine bei Baillots Assistent Paul Guérin. Ab 1823 studierte er dann bei Baillot selbst. Wahrscheinlich besuchte er auch die von Baillot seit 1814 organisierten Soireen, in deren Rahmen Kammermusik dargeboten wurde, vor allem Streichquartette. 1823 wurde der erst siebzehnjährige Arriaga, selbst noch Schüler von Fétis, am Conservatoire als dessen Assistent angestellt. Seine vielversprechende Laufbahn wurde durch seinen vorzeitigen Tod am 16. Januar 1826 unterbrochen; er starb wohl an einem Lungenleiden, nur wenige Tage vor seinem zwanzigsten Geburtstag.

Ouvertüre zu “Los esclavos felices”

Zu der Oper *Los esclavos felices* (Die glücklichen Sklaven) gibt es mehr Veröffentlichungen als zu jeder anderen Komposition Arriagas. Lediglich die Orchesterouvertüre ist erhalten. Die Oper entstand, als Arriaga noch in Bilbao lebte, und wurde wahrscheinlich 1820 uraufgeführt, allerdings gibt es keinerlei Belege einer solchen Aufführung. Das Werk basiert auf einem Libretto von Luciano Francisco Comella, das der Komponist Blas de Laserna bereits für eine 1793 in Madrid uraufgeführte Oper

verwendet hatte. Es ist bekannt, dass Juan Simón Arriaga, der Vater des Komponisten, sich in der Hoffnung auf eine Inszenierung am Théâtre Italien in Paris an den Tenor Manuel García wandte, dessen Meinung zu diesem Unterfangen er ausloten wollte. Dies erwähnten 1821 zwei Zeitungen, *El liberal guipuzcoano* (14. Mai 1821) und *El censor*, die berichtete:

Manuel García [...] ist voll des Lobes für dieses Werk und hat seinem Wunsch Ausdruck verliehen, das Talent dieses jungen Genies möge am Pariser Conservatoire ausgebildet werden, wo er das nötige Wissen erwerben könne, um eines Tages heimzukehren und seinem Land Ruhm einzubringen.⁶

Fétis beschreibt das Werk in seiner Biographie von Arriaga als eine “spanische Oper voller charmanter und absolut neuartiger Ideen”⁷. Als er nach Paris ging, überarbeitete Arriaga die Ouvertüre – er veränderte die Instrumentierung und strich ein drittes Thema, was dem Werk eine wesentlich andere Gestalt verlieh. Die vorliegende Einspielung folgt dieser überarbeiteten Fassung, die in einer 1889 von D.M. Serrano angefertigten

⁶ *El censor, periódico político y literario* 48 (30. Juni 1821).

⁷ Fétis, *Biographie universelle*, S. 119.

Abschrift überliefert ist, welche sich heute in der Bibliothek des Real Conservatorio de Música in Madrid befindet.

Herminie

Herminie basiert auf einem Text von J.-A. Vinaty, der einer Episode aus dem Gedicht *La Gerusalemme liberata* (Das befreite Jerusalem) von Torquato Tasso entnommen ist; das Werk ist Teil des autographen Bandes "Ensayos lírico-dramáticos" (Lyrisch-dramatische Essays) aus dem Arriaga-Archiv in der Biblioteca Municipal in Bilbao, das auch digital zugänglich ist. Dieser Band enthält fünf Vokalwerke von Arriaga: *Air de l'Opéra Médée*, ein Duett aus *Ma tante Aurore*, *Air d'Oedipe*, *Herminie* und *Agar dans le désert*. Im Vergleich zu den drei ersten Werken in diesem Band sind *Herminie* und *Agar dans le désert* ambitionierter und komplexer. Es sei zudem darauf hingewiesen, dass es sich bei *Herminie* um das letzte vollständig in der Hand des Komponisten vorliegende Werk handelt – in *Agar dans le désert* sind deutlich Eingriffe eines zweiten Schreibers auszumachen. Beide Werke entstanden wahrscheinlich 1825.

Protagonistin der *scena* ist Herminie, die Tochter des Königs von Antiochia, die sich

in Tancredo verliebt hat, einen christlichen Helden, der im Ersten Kreuzzug kämpfte. In dem Drama spielen zudem drei stumme Figuren eine Rolle: Tancredo, dem Herminie auf dem Schlachtfeld begegnet und der zunächst tot zu sein scheint, aber noch am Leben ist – Herminie schneidet sich ihr Haar ab, um ihm das Blut abzuwischen; sodann Argante, ein muslimischer Kriegsherr, der in dem Kampf getötet wurde und der Tancredo Rache geschworen hatte für den Tod der kriegerischen Amazone Clorinda – Tancredo hatte sich in sie verliebt, hatte sie aber getötet, ohne ihre Identität zu erkennen; und schließlich Vafrino, Herminies getreuer Knappe. Das Werk wurde am 27. Januar 1906 (Arriagas einhundertstem Geburtstag) am Teatro Arriaga in Bilbao uraufgeführt, und zwar in zwei Szenen: Die erste enthielt das einleitende Rezitativ und die erste Arie, die zweite die beiden übrigen Rezitative und Arien in der folgenden alternierenden Anordnung: Rezitativ – Arie – Rezitativ – Arie.

Air de l'Opéra Médée

Air de l'Opéra Médée ist das erste Werk in dem bereits erwähnten Band "Ensayos lírico-dramáticos", und wie bei *Ma tante Aurore* und *Air d'Oedipe* handelt es sich um

das Fragment einer Oper auf ein Libretto, das schon ein anderer Komponist vertont hatte. Bei dem Text handelt es sich um eine Bearbeitung der ersten Arie aus dem Libretto von François-Benoît Hoffmann für die Oper *Médée* von Luigi Cherubini, deren Premiere am 13. März 1797 im Théâtre Feydeau in Paris stattfand. Das Sujet der Oper ist der gleichnamigen klassischen Tragödie von Euripides entnommen. Die Protagonistin der Arie ist Dirce, die Tochter von König Creon, die in Begriff steht, Jason zu heiraten, den vormaligen Geliebten Medeas und Vater ihrer beiden Söhne. In dieser Arie gibt Dirce ihre Seele dem Gott der Ehe Hymenaeus hin und bittet ihn, sie von Medea zu befreien, die ihren Geliebten in der Vergangenheit mit ihren Zaubersprüchen verführt hat. Zuvor hatte Dirce eine düstere Vorahnung. Der Ausgang der Tragödie ist fatal: Medea vergiftet Dirce und begeht ein Verbrechen gegen ihre eigene Familie – sie tötet ihre beiden Kinder, um sich an Jason zu rächen und um sie ihm nicht überlassen zu müssen.

Symphonie à grand orchestre

Diese um das Jahr 1824 in Paris komponierte Sinfonie ist Arriagas einziges erhaltenes Werk in der Gattung. Nach derzeitigem Wissensstand wurde sie erst 1888

uraufgeführt, nachdem Emiliano de Arriaga sie wiederentdeckt hatte. Auf ein einleitendes *Adagio* folgen ein *Allegro vivace*, ein *Andante*, ein *Minuetto* und ein *Allegro con moto*. Das Werk steht in d-Moll, wobei die Einleitung und die Coda des Finales die Komposition in D-Dur beginnen und enden lassen. Die autographe Partitur ist nicht erhalten; lediglich ein Teil der ersten Flötenstimme ist überliefert, doch diese hat Wissenschaftler dazu bewogen, den im Arriaga-Archiv der Biblioteca Municipal in Bilbao überlieferten Stimmensatz als Abschrift nach der autographen Handschrift zu betrachten. Er ist digital zugänglich. In allen Stimmen erscheint der Titel des Werks als *Symphonie à grand orchestre*.

Ouvertüre op. 20

Während die übrigen Werke auf dieser CD in Paris komponiert oder revidiert wurden, entstand die Ouvertüre in D-Dur gänzlich in der Zeit, als Arriaga noch in Bilbao lebte. Das Autograph ist im Arriaga-Archiv der Biblioteca Municipal in Bilbao erhalten und ist digital zugänglich. Auf dem Umschlag findet sich folgender Titel “PARTITURA / OBERTURA / POR / J. C. De ARRIAGA / Nro. 20 / Año de 1821” (PARTITUR / OUVERTÜRE / VON /

J.C. De ARRIAGA / Nr. 20 / Anno 1821). Die erste Seite enthält folgenden Text: "A los 15 años de edad sin haber tenido principios de armonía" ([komponiert] im Alter von fünfzehn Jahren, ohne die Prinzipien der Harmonie erlernt zu haben). Das Werk umfasst ein einleitendes *Adagio*, auf das ein *Allegro assai* in der üblichen Sonatenform folgt.

© 2019 Itziar Larrinaga Cuadra
Otxandio (Bizkaia)
Übersetzung: Stephanie Wollny

Die Aufführungen der auf dieser CD versammelten Werke wurden realisiert nach der Kritischen Ausgabe in der von Christophe Rousset in Zusammenarbeit mit Maestro Juanjo Mena besorgten zweibändigen Edition der *Gesammelten Werke* von Juan Crisóstomo de Arriaga, herausgegeben vom Instituto Complutense de Ciencias Musicales im Jahr 2006.

Anmerkungen des Dirigenten

Es war keineswegs ein Zufall, dass Arriagas Eltern ihren Sohn Juan Crisóstomo nannten, noch dass er im Laufe der Zeit den Beinamen "Spanischer Mozart" erwarb.

Arriaga erblickte das Licht der Welt am selben Tag wie Johannes Chrysostomus Wolfgangus Theophilus Mozart, nämlich

am 27. Januar, allerdings erst 1806 und damit fünfzig Jahre später. Es ist zum Teil diesem Zufall zu verdanken, dass sein Name in Bilbao inzwischen einen legendären Ruf hat, und man ist gemeinhin überzeugt, dass er größere internationale Anerkennung hätte gewinnen können, wenn er nicht so früh gestorben wäre; er wurde gerade einmal neunzehn Jahre alt.

Sein späterer Erfolg galt schon früh als gesichert, dank dem gesellschaftlichen Engagement und finanziellen Einsatz seiner Familie, die sich intensiv um seine Ausbildung und seine Integration in das rege kulturelle Leben der Musikinstitutionen Bilbaos kümmerte. Zudem bewog ihre Unterstützung den renommierten spanischen Tenor Manuel García (der in den Premieren von *Otello*, in Paris, und *Il barbiere di Siviglia* sang), ihn am Pariser Conservatoire unter seine Fittiche zu nehmen, wo er bei den besten Lehrern seiner Zeit eine gründliche akademische Ausbildung erhielt.

Mit seinem Tod verloren wir jemanden, der die führende Figur der spanischen Klassik hätte werden können, vor allem in Anbetracht der Tatsache, dass die Mehrzahl der spanischen Komponisten dieser Zeit bei der Kirche als *Maestros de Capilla* angestellt und von italienischen Komponisten wie zum

Beispiel Boccherini und Scarlatti beeinflusst waren. Ich hätte mir gewünscht, dass Juan Crisóstomo de Arriaga nach Wien gegangen wäre und dort denselben überwältigenden Erfolg genossen hätte wie sein Landsmann Vicente Martín y Soler, dessen Oper *Una cosa rara* die Premiere von Mozarts *Don Giovanni* in Wien ausstach, da sie mehr Aufführungen verbuchen konnte.

Doch es hat nicht sein sollen; wir können dies nur bedauern und uns ausmalen, wie das Leben und Vermächtnis des Komponisten an die Nachwelt sich stattdessen hätte entwickeln können, während wir zugleich die exquisite Schönheit und Originalität der Vokal- und Instrumentalmusik würdigen, die Arriaga uns hinterlassen hat.

Auf dieser getreu seinen Handschriften folgenden CD genießen wir seine Musik, wie Arriaga sie komponiert hat, ohne dem, was meiner bescheidenen Meinung nach an sich bereits großartige Musik ist, irgendetwas hinzuzufügen.

© 2019 Juanjo Mena

Übersetzung: Stephanie Wollny

Berit Norbakken Solset, eine der gefragtesten Sopranistinnen Skandinaviens, hat in ganz Europa konzertiert und ist auch

in so entfernten Städten wie Tokio und Sydney aufgetreten. Sie arbeitet regelmäßig mit Bjarte Eike und Barokksolistene zusammen; besonders ihre preisgekrönte Einspielung und Konzertreihe *The Image of Melancholy* erregte großes Aufsehen. Ihr Operndebüt feierte sie in *Ophelias: Death by Water Singing*, einer Kammeroper von Henrik Hellstenius. Zu ihren weiteren Rollen zählen Abel in Alessandro Scarlattis *Il primo omicidio*, Adonis in Scarlattis *Il giardino d'amore*, Ermione in Händels *Oreste*, Belinda in Purcells *Dido and Aeneas*, Susanna in Mozarts *Le nozze di Figaro* und Rosina in Rossinis *Il barbiere di Siviglia*. Ihre Vielseitigkeit und stimmliche Flexibilität haben ihr erlaubt, ein Repertoire zu meistern, das sich vom Barock bis zu zeitgenössischer Musik erstreckt, einschließlich Folk. Berit Norbakken Solset tritt regelmäßig in Aufführungen von Oratorien, Passionen und Messen auf, setzt ihre Arbeit mit führenden Ensembles, Orchestern und Dirigenten in Norwegen und in ganz Europa fort und hat eine Reihe von Einspielungen gemacht.

Das im nordenglischen Salford ansässige **BBC Philharmonic** ist weltweit bekannt für seine innovative und vielseitige Arbeit. Mit einem experimentierfreudigen Ansatz

zur Programmgestaltung stellt es neue und vernachlässigte Musik in den Kontext des etablierten klassischen Kanons und gibt jährlich mehr als 100 Konzerte, die vom Klassiksender BBC Radio 3 übertragen werden. Mit seinem leidenschaftlich verfolgten Ziel, klassische Musik einem neuen Publikum zugänglich zu machen, hat das Orchester mit Clean Bandit, The 1975, Jarvis Cocker, Will Young, The Courteeners, Rag'n'Bone Man, Elbow und The xx zusammengearbeitet. Im Sinne dieser kreativen Musikvermittlung ist es auch in vielen Bereichen der BBC in Erscheinung getreten, so etwa im Jahr 2017 in der Sendung BBC Sports Personality of the Year und mit der Titelmusik für die Fernsehkonzerte von den BBC-Proms. Das Orchester spielt außerdem CD- und Download-Aufnahmen ein und hat mit mehr als 250 Studioaufnahmen für Chandos fast eine Million Alben verkauft. Das Orchester tritt landesweit auf und gastiert jedes Jahr in der Bridgewater Hall Manchester und – im Rahmen der BBC-Proms – in der Royal Albert Hall London. Internationale Gastspielreisen haben es durch Europa, Asien und Amerika geführt; seine Japan-Tournee im Jahr 2011 wurde von dortigen Naturkatastrophen überschattet. Juanjo Mena war von 2011

bis 2018 Chief Conductor des Orchesters und wird in Zukunft als Gastdirigent zurückkehren. Unter Leitung seines Chief Guest Conductor John Storgårds sondiert das Orchester weiterhin ein breites Repertoire mit besonderem Akzent auf nordischer Musik. Im Jahr 2017 wurde Ben Gernon als jüngster Dirigent in offizieller Funktion für ein BBC-Orchester verpflichtet, als er zum Principal Guest Conductor ernannt wurde. Mark Simpson, BBC Young Musician of the Year 2006, ist Composer in Association. Unter Anerkennung der Rolle neuer Technologie hob das BBC Philharmonic im Mai 2018 gemeinsam mit BBC Research and Development das Projekt *Philharmonic Lab* aus der Taufe. Dabei ist das Publikum eingeladen, die Mobiltelefone *nicht* auszuschalten, um zur Vertiefung des Konzerterlebnisses den gleichzeitigen Zugriff auf Programmerklärungen zu ermöglichen. www.bbc.co.uk/philharmonic

Juanjo Mena, einer der angesehensten Dirigenten Spaniens, hatte von 2011 bis 2018 die Position des Chefdirigenten des BBC Philharmonic inne, und zu den Höhepunkten seiner Amtszeit gehörten Konzerte sowohl in Manchester als auch bei den BBC-Proms in London, Aufführungen

der Sinfonien Mahlers und Bruckners, ein Schubert-Zyklus, mehrere gefeierte Einspielungen sowie sieben Welttourneen. Er ist Chefdirigent des Cincinnati May Festivals und ständiger Gastdirigent des Orquesta Nacional de España, außerdem war er künstlerischer Leiter des Bilbao Orkestra Sinfonikoa, leitender Gastdirigent des Orchestra del Teatro Carlo Felice in Genua und Erster Gastdirigent des Bergen Filharmoniske Orkester. Weiterhin hat er mit großen europäischen Orchestern wie den Berliner Philharmonikern, dem London Philharmonic Orchestra, dem Rotterdams Philharmonisch Orkest, dem Orchestre national de France, Oslo Filharmonien, dem Orchestre national du Capitole de Toulouse, dem Orchestra Filarmonica della Scala in Mailand, dem Orchester des Bayerischen Rundfunks, Sveriges Radios Symfoniorkester sowie DR SymfoniOrkestret (Dänisches Radiosinfonieorchester) zusammengearbeitet.

Er hat die meisten führenden nordamerikanischen Orchester geleitet, wie etwa die Baltimore, Boston, Cincinnati, Chicago, Pittsburgh, Montreal, New World und Toronto Sinfoniker, New York und Los Angeles Philharmonic, Cleveland Orchestra, Minnesota Orchestra, National Symphony Orchestra sowie Philadelphia Orchestra. Bei Chandos umfasst seine Diskografie mit dem BBC Philharmonic Einspielungen von Werken von Ginastera (zu denen auch eine CD anlässlich des hundertsten Geburtstags des Komponisten gehört), Albéniz, Manuel de Falla (Recording of the Month des *BBC Music Magazine*), Gabriel Pierné (Editor's Choice bei *Gramophone*), Montsalvatge, Weber und Turina, die alle hervorragende Kritiken in der musikalischen Fachpresse erhielten. Außerdem spielte Juanjo Mena mit dem Bergen Filharmoniske Orkester eine von der Kritik gefeierte Aufnahme von Messiaens *Turangalila-symphonie* ein. www.juanjomena.com

Arriaga: Symphonie à grand orchestre, Herminie et autres œuvres

Nous savons peu de choses concernant la vie de Juan Crisóstomo de Arriaga. En revanche, un mythe s'est construit autour de son personnage, et a commencé avec la notice dithyrambique à son sujet publiée par son professeur François-Joseph Fétis en 1835 dans la *Biographie universelle des musiciens*¹. La découverte de ce texte a conduit le petit-neveu du compositeur, Emiliano de Arriaga, au cours du dernier quart du dix-neuvième siècle, à créer la première Commission Permanente Arriaga, qui sera active de 1887 à 1926. Le but de cette organisation étant de redécouvrir et de diffuser sa musique, elle contribua beaucoup à la consolidation du mythe du "Mozart espagnol"² ou du "Mozart basque", associé à la notion d'un génie national mort prématurément. De la même manière, le fils d'Emiliano, José de Arriaga – dont le pseudonyme était Juan de Eresalde –, poursuivit les activités initiées

par son père et encouragea la création d'une seconde Commission Permanente Arriaga, active de 1928 à 1950. Il fut responsable de plusieurs arrangements et éditions d'œuvres de Juan Crisóstomo, et des publications *Resurgimiento de las obras de Arriaga* et *Los esclavos felices*, qui consolidèrent la crédibilité du mythe au vingtième siècle.

Arriaga a commencé à être étudié de manière plus rigoureuse à la fin du siècle dernier par des chercheurs américains, et plus tard par des chercheurs espagnols³. En réaction à la vision idéalisée et légendaire du compositeur, il convient de mentionner l'article publié en 2002 par Thierry Grandemange dans lequel il affirme que la carrière rapide

¹ François-Joseph Fétis, "Arriaga", *Biographie universelle des musiciens*, vol. 1 (Bruxelles: Leroux, 1835), pp. 119 – 120

² Un terme utilisé par Emilio Arrieta lors d'un discours prononcé à l'Ateneo Científico, Literario y Artístico à Madrid pendant l'année académique 1885 – 1886

³ Marcia Watson Edson, *Juan Crisóstomo de Arriaga: A biography, with analysis of the D minor String Quartet*, thèse de doctorat, The University of Iowa, 1980; Sharon Kay Hoke, *Juan Crisóstomo de Arriaga: A historical and analytical study* (Ann Arbor: University Microfilms International, 1984); José Antonio Gómez, *Juan Crisóstomo de Arriaga (1806 – 1826)*, thèse de doctorat, Université d'Oviedo, 1990; Carmen Rodríguez, "La leyenda de Arriaga" (La Légende d'Arriaga), prologue de Juan Eresalde, *Los esclavos felices y Resurgimiento de las obras de Arriaga* (Bilbao: Diputación Foral de Bizkaia, 2006), pp. 9 – 39

d'Arriaga à Paris était due au soutien de Luigi Cherubini, le directeur du Conservatoire, dans le contexte d'une dispute opposant Fétis et Anton Reicha pendant les années 1820 au sujet de l'enseignement du contrepoint, dans lequel Cherubini avait pris le parti de Fétis⁴. Grandemange s'est senti obligé de remettre en question l'objectivité du texte de Fétis. En 2009, tout en reconnaissant qu'Arriaga était le protégé de Cherubini, Marie Winkelmüller est allée plus loin en soulignant le lien entre Arriaga et Reicha par l'intermédiaire de Pierre Baillot, qui enseignait le violon à Arriaga au Conservatoire, ce qui expliquerait l'originalité de ses *Tres cuartetos de cuerda* (Trois Quatuors à cordes), peut-être un signe précoce de l'accueil positif de la musique de Beethoven à Paris, en particulier ses Six Quatuors, op. 18⁵.

Juan Crisóstomo de Arriaga y Balzola naquit le 27 janvier 1806 à Bilbao. Il était le huitième des neuf enfants de Juan Simón Arriaga et Rosa Balzola. Son père avait des

connaissances musicales: jeune homme, il avait été organiste de la paroisse de Berriatua et, avec son deuxième fils, Ramón Prudencio, qui jouait du violon et de la guitare, fut le mentor et probablement le premier professeur de Juan Crisóstomo. Nous savons également que Fausto Sanz, un violoniste et ténor employé à l'église – aujourd'hui la cathédrale – de Santiago, était son professeur de violon à ce stade précoce. Pendant son enfance à Bilbao, Juan Crisóstomo a probablement pris part à des réunions sociales et à des concerts dans lesquels il a pu se faire une réputation de violoniste et être reconnu en tant que compositeur. En septembre 1821, il vint s'installer à Paris afin de poursuivre ses études. Sur cette étape, nous possédons une meilleure documentation. Il fréquenta le Conservatoire de Paris – connu alors sous le nom d'École Royale de Musique et de Déclamation – où il étudia le contrepoint et la fugue avec Fétis entre 1821 et 1825, et le violon avec Paul Guérin, l'assistant de Pierre Baillot, en 1822 et 1823. À partir de 1823, Arriaga étudia le violon avec Baillot lui-même. Il assista vraisemblablement aux soirées organisées par Baillot depuis 1814 au cours desquelles de la musique de chambre, composée principalement de quatuors à cordes, était jouée. À partir de 1823, âgé

⁴Thierry Grandemange, "Juan Crisóstomo de Arriaga selon Fétis: la construction d'un mythe", dans *Revue de Musicologie* 88 / 2, pp. 327 – 360

⁵Marie Winkelmüller, *Die Drei Streichquartette von J.C. de Arriaga: Ein Beitrag zur Beethoven-Rezeption in Paris um 1825* (Fribourg-en-Brisgau / Berlin / Vienne: Rombach Verlag, 2009)

seulement de dix-sept ans et encore l'un de ses élèves, Arriaga fut le répétiteur de Fétis au Conservatoire. Sa carrière à Paris fut interrompue par sa mort prématurée, peut-être causée par une affection pulmonaire, le 16 janvier 1826, quelques jours seulement avant son vingtième anniversaire.

“Los esclavos felices”, Ouverture

L'opéra *Los esclavos felices* (Les Esclaves heureux) est l'œuvre d'Arriaga qui a suscité le plus grand nombre de commentaires. Cependant, seule l'ouverture orchestrale a été préservée. Arriaga composa l'opéra quand il était encore à Bilbao, et il aurait été créé en 1820, mais il n'existe aucune documentation à ce sujet. L'ouvrage était écrit sur un livret de Luciano Francisco Comella, que le compositeur Blas de Laserna avait précédemment utilisé pour un opéra créé à Madrid en 1793. Nous savons que Juan Simón Arriaga, le père du compositeur, avait contacté le ténor Manuel García pour connaître son opinion, ayant l'espoir d'une production au Théâtre Italien à Paris. Ceci est mentionné dans deux journaux en 1821: dans *El liberal guipuzcoano* (14 mai 1821) et dans *El censor*, qui rapportait que:

Manuel García [...] a les plus hautes éloges pour l'ouvrage, et a exprimé le

désir de cultiver le talent de ce génie précoce au Conservatoire de Paris où il pourrait acquérir les connaissances nécessaires pour faire honneur un jour à son pays⁶.

Dans sa biographie d'Arriaga, Fétis décrit l'œuvre comme étant un “opéra espagnol où se trouvait des idées charmantes et toutes originales”⁷. Quand il s'installa à Paris, Arriaga révisa l'ouverture en apportant des modifications à l'instrumentation et en supprimant un troisième thème, ce qui modifia considérablement la forme de l'original. Notre enregistrement est conforme à cette version révisée, qui est préservée dans une copie manuscrite faite en 1889 par D.M. Serrano, aujourd'hui conservée au Real Conservatorio de Música de Madrid.

Herminie

Herminie, sur un texte de J.-A. Vinaty s'inspirant d'un épisode du poème *La Gerusalemme liberata* (La Jérusalem délivrée) de Torquato Tasso, fait partie d'un volume autographe “Ensayos lírico-dramáticos” (Essais lyriques-dramatiques) conservé dans les Archives Arriaga à la Biblioteca Municipal de Bilbao,

⁶ *El censor, periódico político y literario*, 48 (30 juin 1821)

⁷ Fétis, *Biographie universelle*, p. 119

et qui peut être consulté en ligne. Ce volume contient cinq compositions vocales d'Arriaga: *Air de l'Opéra Médée*, un duo extrait de *Ma tante Aurore*, *Air d'Oedipe*, *Herminie* et *Agar dans le désert*. Comparés aux trois premiers morceaux de ce volume, *Herminie* et *Agar dans le désert* sont plus ambitieux et élaborés. Il faut également noter que *Herminie* est le dernier ouvrage entièrement écrit de la main du compositeur – dans *Agar dans le désert*, l'intervention d'une autre main semble évidente. Ces deux partitions ont probablement été composées en 1825.

La protagoniste de la scène est Herminie, fille du roi d'Antioche, qui est amoureuse de Tancrède, un héros chrétien qui a participé à la Première Croisade. Trois personnages silencieux figurent également dans le drame: Tancrède, qu'Herminie découvre apparemment mort sur le champ de bataille, mais qui est encore vivant – Herminie coupe ses cheveux pour nettoyer le sang de son bien-aimé; Argante, un chef de guerre musulman tué pendant la bataille, qui avait juré de se venger de Tancrède pour la mort de l'Amazone Clorinda – dont Tancrède était amoureux, mais qu'il avait tuée sans se rendre compte de son identité; et Vafirino, le fidèle écuyer d'Herminie. L'ouvrage fut représenté pour la première fois le 27 janvier 1906 (le centenaire

de la naissance d'Arriaga) au Teatro Arriaga de Bilbao, en deux scènes: la première comprenait le récitatif d'introduction et la première aria, la seconde les deux récitatifs et les deux arias restants, alternant de cette manière: récitatif – aria – récitatif – aria.

Air de l'Opéra Médée

Air de l'Opéra Médée est la première des cinq œuvres du volume mentionné précédemment, "Ensayos lírico-dramáticos". Tout comme *Ma tante Aurore* et *Air d'Oedipe*, c'est un fragment d'opéra utilisant un livret ayant déjà été mis en musique par un autre compositeur. Le texte est une adaptation de la première aria du livret de François-Benoît Hoffmann pour l'opéra *Médée* de Luigi Cherubini, représenté pour la première fois au Théâtre Feydeau à Paris le 13 mars 1797. Le sujet s'inspire de la tragédie classique du même nom d'Euripide. La protagoniste de l'aria est Dircé, fille du roi Créon, qui va épouser Jason – l'ancien amant de Médée et le père de ses deux fils. Dans cette aria, Dircé cède son âme à Hyménée, le dieu du mariage, et le supplie de l'éloigner de Médée, qui avec ses sortilèges avait séduit son amant dans le passé. Auparavant, Dircé avait eu une sombre prémonition. Le dénouement de la tragédie est fatal: Médée empoisonne Dircé et commet un crime contre sa propre famille en

tuant ses deux enfants pour se venger de Jason, à qui ils devaient être livrés de force.

Symphonie à grand orchestre

Cette symphonie, composée à Paris vers 1824, est la seule d'Arriaga ayant été préservée. Selon la documentation disponible, elle n'a pas été jouée avant 1888, date à laquelle elle a été redécouverte par Emiliano de Arriaga. Ses quatre mouvements se présentent ainsi: une introduction *Adagio* menant à un *Allegro vivace*, puis un *Andante*, un *Minuetto* et un *Allegro con moto*. Elle est dans la tonalité de ré mineur, mais son introduction et la coda du finale commencent et terminent l'œuvre en ré majeur. La partition autographe est perdue – seul existe un fragment de la partie de la première flûte, et il a conduit les musicologues à considérer les parties conservées dans les Archives Arriaga de la Biblioteca Municipal de Bilbao comme des copies de la partition autographe. Celles-ci peuvent être consultées en ligne. Dans chacune d'elles, le titre de l'œuvre est *Symphonie à grand orchestre*.

Ouverture, op. 20

Contrairement aux autres œuvres de ce disque, qui furent écrites et révisées à Paris, l'Ouverture en ré majeur fut entièrement composée à l'époque où Arriaga vivait à Bilbao.

Le manuscrit autographe est conservé dans les Archives Arriaga de la Biblioteca Municipal de Bilbao, et peut être consulté en ligne.

La couverture porte l'indication suivante:

"PARTITURA / OBERTURA / POR / J. C. De ARRIAGA / Nro. 20 / Año de 1821" (PARTITION / OUVERTURE / PAR / J.C. De ARRIAGA / No 20 / Année 1821).

De même, sur la première page, le texte suivant indique: "A los 15 años de edad sin haber tenido principios de armonía" ([écrit] à l'âge de quinze ans, sans avoir appris les principes de l'harmonie). L'œuvre se présente sous la forme d'une introduction *Adagio* qui conduit à un *Allegro assai* de forme sonate habituelle.

© 2019 Itziar Larrinaga Cuadra

Otxandio (Bizkaia)

Traduction: Francis Marchal

L'interprétation des œuvres enregistrées sur ce disque a été réalisée conformément à l'édition critique des *Obra completa* de Juan Crisóstomo de Arriaga, préparée par Christophe Rousset et publiée en deux volumes par l'Instituto Complutense de Ciencias Musicales en 2006, avec la collaboration du chef d'orchestre Juanjo Mena.

Quelques remarques du chef d'orchestre

Ce n'est pas un hasard si les parents d'Arriaga

lui on donné le nom de Juan Crisóstomo, et qu'avec le temps il a reçu le surnom de "Mozart espagnol".

Il vint au monde le même jour que Johannes Chrysostomus Wolfgangus Theophilus Mozart, le 27 janvier, mais cinquante ans plus tard, en 1806. C'est en partie grâce à cette coïncidence que son nom est devenu une sorte de légende à Bilbao, et il est largement reconnu qu'il aurait pu acquérir une plus grande reconnaissance internationale s'il n'avait pas disparu si jeune, à l'âge de dix-neuf ans à peine.

Son future succès était assuré dès son plus jeune âge grâce à l'engagement social et financier de sa famille pour son éducation et son intégration dans la riche vie culturelle des institutions de Bilbao. Leur soutien amena également le célèbre ténor espagnol Manuel García (qui prit part à la création d'*Otello*, à Paris, et de *Il barbiere di Siviglia*) à le prendre sous son aile au Conservatoire de Paris, où il reçut une solide formation avec les meilleurs professeurs de l'époque.

Avec sa mort, nous avons perdu quelqu'un qui aurait pu être une figure de proue de l'ère classique espagnole, étant donné que la plupart des compositeurs espagnols de cette période étaient employés par l'Église en tant que *Maestros de Capilla*, et subissaient

l'influence de compositeurs italiens tels que Boccherini et Scarlatti. Je ne peux pas m'empêcher de souhaiter que Juan Crisóstomo de Arriaga se soit rendu à Vienne où il aurait connu le même succès retentissant que son compatriote Vicente Martín y Soler, dont l'opéra *Una cosa rara* éclipsa la création du *Don Giovanni* de Mozart à Vienne, et obtint des reprises plus nombreuses.

Mais cela ne devait pas être. Nous ne pouvons que regretter le fait et imaginer en quoi sa vie et son héritage auraient pu être différents, tout en appréciant la beauté exquise et l'originalité de la musique vocale et instrumentale qu'Arriaga nous a laissée.

Sur ce disque, fidèlement à ses manuscrits, nous apprécions sa musique telle qu'Arriaga l'a composée, sans avoir embelli ce qui est, à mon humble avis, une grande musique en soi.

© 2019 Juanjo Mena

Traduction: Francis Marchal

L'une des sopranos les plus recherchées en Scandinavie, **Berit Norbakken Solset** se produit en concert à travers toute l'Europe et dans des villes aussi lointaines que Tokyo et Sydney. Elle chante régulièrement avec Bjarte Eike et l'ensemble Barokksolistene, notamment dans leur enregistrement

primé et leur série de concerts *The Image of Melancholy*. Elle a fait ses débuts lyriques dans *Ophelias: Death by Water Singing*, un opéra de chambre d'Henrik Hellstenius. Elle a également incarné Abel dans *Il primo omicidio* d'Alessandro Scarlatti, Adonis dans *Il giardino d'amore* de Scarlatti, Ermione dans *Oreste* de Haendel, Belinda dans *Dido and Aeneas* de Purcell, Susanna dans *Le nozze di Figaro* de Mozart et Rosina dans *Il barbiere di Siviglia* de Rossini. Son adaptabilité et la flexibilité de sa voix lui permettent de maîtriser un vaste répertoire allant du baroque aux œuvres contemporaines, incluant la musique folklorique. Berit Norbakken Solset se produit régulièrement dans des oratorios, des passions et des messes, et poursuit sa collaboration avec des ensembles, des orchestres et des chefs importants en Norvège et à travers toute l'Europe, et a enregistré plusieurs disques.

Jouissant d'une réputation mondiale pour la variété et le caractère innovateur de ses exécutions musicales, le **BBC Philharmonic** est basé à Salford. Fruit d'une approche audacieuse, ses programmes placent la musique, nouvelle et méconnue, dans le contexte du canon classique établi, et, au cours de l'année, l'orchestre exécute plus

d'une centaine de concerts destinés à être diffusés sur les ondes de BBC Radio 3. Son vif désir de faire découvrir la musique classique à de nouveaux publics l'a fait entrer en collaboration avec Clean Bandit, The 1975, Jarvis Cocker, Will Young, The Courteeners, Rag'n'Bone Man, Elbow et The xx. Célèbre pour la variété de ses partenariats créatifs, il a travaillé avec divers secteurs de la BBC – ayant joué lors de la remise des prix du BBC Sports Personality of the Year (récompensant le sportif de l'année) et enregistré la musique du générique de la couverture télévisée des Proms de la BBC de Londres, en 2017. L'orchestre, qui destine aussi ses enregistrements au marché du CD / téléchargement, a effectué plus de 250 gravures pour le compte du label Chandos, vendant près d'un million d'albums. Se produisant dans tout le Nord de l'Angleterre et au-delà, il est chaque année en résidence au Bridgewater Hall de Manchester et joue tous les ans au Royal Albert Hall, dans le cadre des Proms de la BBC. Jouissant d'une renommée internationale, la formation effectue aussi des tournées en Europe et en Asie, a joué en Amérique et en Chine, et se trouvait en tournée au Japon lors du séisme et du tsunami de 2011. Juanjo Mena, qui a été le Chef permanent de l'orchestre de 2011 à

2018, reviendra en qualité d'invité au cours des saisons à venir. John Storgårds, Principal chef invité de l'orchestre, continue de lui apporter un vaste répertoire privilégiant les œuvres nordiques. En 2017, Ben Gernon en est devenu le Premier chef invité et le plus jeune chef à recevoir un titre attribué par un orchestre de la BBC. Ancien lauréat du BBC Young Musician of the Year – prix décerné par la BBC pour récompenser le jeune musicien le plus brillant de l'année – Mark Simpson est Compositeur associé de l'orchestre. Ouvert aux nouvelles technologies, le BBC Philharmonic a lancé *Philharmonic Lab* en partenariat avec BBC Research and Development, en mai 2018, dans le cadre d'une initiative audacieuse visant à ré-imaginer l'expérience orchestrale – les membres du public se trouvent invités à garder leur portable *allumé* afin d'accéder à des notes de programme live.
www.bbc.co.uk/philharmonic

Un des chefs d'orchestre espagnols les plus estimés, **Juanjo Mena** a été le Chef permanent du BBC Philharmonic de 2011 à 2018; parmi les grands moments de son mandat figuraient des concerts donnés à Manchester et aux Proms de la BBC, des exécutions de symphonies de Mahler et de

Bruckner, un cycle de Schubert, plusieurs gravures reçues avec enthousiasme et sept tournées effectuées à travers le monde. Chef principal du May Festival de Cincinnati et chef associé de l'Orquesta Nacional de España, il a été directeur artistique du Bilbao Orkestra Sinfonikoa, principal chef invité de l'Orchestra del Teatro Carlo Felice de Gênes et premier chef invité de l'Orchestre philharmonique de Bergen. Il a en outre travaillé avec de très grands orchestres européens tels les Berliner Philharmoniker, le London Philharmonic Orchestra, le Rotterdams Philharmonisch Orkest, l'Orchestre national de France, l'Orchestre philharmonique d'Oslo, l'Orchestre national du Capitole de Toulouse, l'Orchestra Filarmonica della Scala de Milan, l'Orchester des Bayerischen Rundfunks, l'Orchestre symphonique de la Radio suédoise et l'Orchestre symphonique national du Danemark.

Il a dirigé la plupart des plus grands orchestres nord-américains, dont les orchestres symphoniques de Baltimore, Boston, Cincinnati, Chicago, Pittsburgh, Montréal et Toronto, ainsi que le New World Symphony Orchestra, le New York Philharmonic et le Los Angeles Philharmonic, le Cleveland Orchestra, le Minnesota Orchestra, le National Symphony Orchestra et le

Philadelphia Orchestra. Chez Chandos, sa discographie effectuée avec le BBC Philharmonic comprend des enregistrements d'œuvres de Ginastera (dont un disque ayant marqué le centenaire du compositeur), Albéniz, Manuel de Falla ("enregistrement du mois" de *BBC Music Magazine*), Gabriel Pierné ("choix de l'éditeur" de

Gramophone), Montsalvatge, Weber et Turina – enregistrements qui ont tous obtenu d'excellentes critiques dans la presse musicale spécialisée. Juanjo Mena a aussi à son actif une gravure applaudie par la critique de la *Turangalila-symphonie* de Messiaen, avec l'Orchestre philharmonique de Bergen. www.juanjomena.com



Arriaga: Symphonie à grand orchestre, Herminie y otras obras

Se sabe poco acerca de Juan Crisóstomo de Arriaga. Por el contrario, se ha construido un mito en torno a su figura que comenzó a gestarse a partir de la ditirámica biografía que su maestro François-Joseph Fétis publicó sobre él en 1835 en *Biographie universelle des musiciens*¹. El descubrimiento de este texto condujo en el último cuarto del siglo XIX al sobrino nieto del compositor, Emiliano de Arriaga, a crear la primera Comisión Permanente Arriaga – activa entre 1887 y 1926 –, con la misión de recuperar y difundir su música, y que contribuyó notablemente a la consolidación del mito del “Mozart español”² o del “Mozart vasco”, en relación a la idea de genio nacional prematuramente desaparecido. Asimismo, el hijo de Emiliano, José de Arriaga – cuyo seudónimo era Juan de Eresalde –, continuó la actividad divulgadora iniciada por su padre e impulsó una segunda Comisión Permanente Arriaga – activa

entre 1928 y 1950 –. Este fue el responsable de varios arreglos y ediciones de obras de Juan Crisóstomo y de las publicaciones *Resurgimiento de las obras de Arriaga* y *Los esclavos felices*, que afianzaron en el siglo XX el referido mito.

La figura de Arriaga comenzó a ser estudiada desde el ámbito científico a finales de dicho siglo por investigadores estadounidenses y, posteriormente, por investigadores españoles³. Como reacción a la imagen idealizada y legendaria de Arriaga cabe destacar el artículo que Thierry Grandemange publicó en 2002 en el que argumentaba que la rápida carrera de Arriaga en París se debió al apoyo del

¹ François-Joseph Fétis, “Arriaga”, *Biographie universelle des musiciens*, vol. 1 (Bruselas: Leroux, 1835), 119 – 120.

² Expresión acuñada por Emilio Arrieta en un discurso en el Ateneo Científico, Literario y Artístico de Madrid durante el curso 1885 – 1886.

³ Marcia Watson Edson, *Juan Crisóstomo de Arriaga: A biography, with analysis of the D minor String Quartet*, Tesis doctoral, Universidad de Iowa, 1980; Sharon Kay Hoke, *Juan Crisóstomo de Arriaga: A historical and analytical study* (Ann Arbor: University Microfilms International, 1984); José Antonio Gómez, *Juan Crisóstomo de Arriaga (1806 – 1826)*, Tesis doctoral, Universidad de Oviedo, 1990; Carmen Rodríguez, “La leyenda de Arriaga”, prólogo a Juan Eresalde, *Los esclavos felices y Resurgimiento de las obras de Arriaga* (Bilbao: Diputación Foral de Bizkaia, 2006), 9 – 39.

director del Conservatorio Luigi Cherubini en el contexto de la disputa que Fétis y Anton Reicha mantuvieron por la enseñanza del contrapunto en los años veinte del siglo XIX y en la que Cherubini tomó partido por Fétis⁴. En este sentido, Grandemange cuestionaba la objetividad del referido texto de Fétis. En 2009, aún reconociendo la protección de Cherubini a Arriaga, Marie Winkelmüller dio un paso adelante al poner de relieve la vinculación de Arriaga con Reicha a través de Pierre Baillot, su profesor de violín en el Conservatorio, algo que explicaría la originalidad de sus *Tres cuartetos de cuerda*, que vendrían a ser una temprana muestra de la recepción de Beethoven en París, particularmente de sus Cuartetos Op. 18⁵.

Juan Crisóstomo de Arriaga y Balzola nació en Bilbao el 27 de enero de 1806. Fue el octavo de los nueve hijos que tuvieron Juan Simón Arriaga y Rosa Balzola. Su padre tenía conocimientos musicales – de joven fue organista de la parroquia de Berriatua – y fue, junto a su segundo hijo Ramón Prudencio – este tocaba el violín y la guitarra – el mentor

de su carrera y, probablemente también, su maestro inicial; asimismo, Fausto Sanz, violinista y tenor de la capilla de la Iglesia – hoy en día Catedral – de Santiago, fue su profesor de violín en esta etapa inicial. Es probable que durante sus primeros años en Bilbao, Juan Crisóstomo interviniera en reuniones sociales y conciertos, donde probablemente destacó como violinista y recibió también reconocimiento como compositor. En septiembre de 1821 se trasladó a París para continuar sus estudios. Sobre esta etapa existe una mayor documentación. Estudió en el Conservatorio de París – entonces llamado École Royale de Musique et de Déclamation – contrapunto y fuga con Fétis – entre 1821 y 1825 – y violín con Paul Guérin, profesor adjunto de Baillot – entre 1822 y 1823 –, y posteriormente con el mismo Baillot – desde 1823 –. Presumiblemente asistió a las veladas de conciertos organizadas por Baillot a partir de 1814 y en las que se interpretaba música de cámara, mayormente cuartetos de cuerda. A partir de 1823 con diecisiete años y siendo todavía estudiante, Arriaga fue nombrado profesor adjunto de Fétis en el Conservatorio. Su carrera en París terminó muy temprano a raíz de su prematura muerte, se estima que por una afección pulmonar, el 16 de enero de 1826, pocos días antes de su vigésimo cumpleaños.

⁴Thierry Grandemange, “Juan Crisóstomo de Arriaga selon Fétis: la construction d’un mythe”, en *Revue de Musicologie* 88 / 2, 327 – 360.

⁵Marie Winkelmüller, *Die Drei Streichquartette von J.C. de Arriaga: Ein Beitrag zur Beethoven-Rezeption in Paris um 1825* (Friburgo / Berlín / Viena: Rombach Verlag, 2009).

Los esclavos felices, Ouverture

La ópera *Los esclavos felices* es la obra de Arriaga que más literatura ha creado. Sin embargo, solamente se conserva la obertura instrumental. Fue compuesta en su etapa bilbaína y supuestamente estrenada en 1820, aunque de esta *première* no existe documentación. La ópera estaba escrita sobre un libreto de Luciano Francisco Comella, que había sido utilizado anteriormente por el compositor Blas de Laserna en una ópera estrenada en Madrid en 1793. Se sabe que Juan Simón Arriaga, el padre del compositor, contactó con el tenor Manuel García con el ánimo de que la obra se interpretara en el Théâtre Italien de París y también para conocer su opinión acerca de la misma. Esta se hizo pública en 1821 en dos diarios: *El liberal guipuzcoano* (14 – 05 – 1821) y *El censor*, que trasladaba que

Manuel García (...) ha hecho de ella los mayores elogios, y ha manifestado el deseo de que se cultiven las disposiciones de aquel genio prematuro en el Conservatorio de París, donde adquiriría los conocimientos necesarios para honrar algún día a su patria⁶.

En su biografía de Arriaga, Fétis presentaba la obra como una “ópera española en que se descubrían ideas llenas de encanto y enteramente originales”⁷. Al trasladarse a

París, Arriaga revisó la obertura: realizó cambios en la instrumentación y eliminó un tercer tema, algo que cambió sustancialmente la forma de la versión original. La grabación que aquí se presenta corresponde a esta revisión de la obra, que se conserva gracias a una copia manuscrita realizada en 1889 por D.M. Serrano localizada en la Biblioteca del Real Conservatorio de Música de Madrid.

Herminie

Herminie, escrita sobre un texto de J.-A. Vinaty extraído de un episodio del poema *La Gerusalemme liberata* de Torquato Tasso, forma parte del volumen autógrafo “Ensayos lírico-dramáticos” del Fondo Arriaga de la Biblioteca Municipal de Bilbao, consultable en línea. Dicho volumen recoge cinco composiciones vocales del autor: *Air de l'Opéra Médée*, dúo de *Ma tante Aurore*, *Air d'Oedipe*, *Herminie* y *Agar dans le désert*. Si se comparan con las tres primeras composiciones del volumen, *Herminie* y *Agar dans le désert* son obras más ambiciosas y elaboradas. *Herminie* es, además, la última obra que se conserva escrita íntegramente por la mano de Arriaga – en *Agar dans le*

⁶ *El censor*, periódico político y literario, 48 (30 – 06 – 1821).

⁷ Fétis, *Biographie universelle*, 119.

désert parece clara la intervención de otra mano –. Ambas obras fueron compuestas probablemente en 1825.

La protagonista de la escena es Herminie, hija del Rey de Antioquía, que está enamorada de Tancredo, héroe cristiano que lucha en la Primera Cruzada. Participan también tres personajes mudos: Tancredo, al que Herminie encuentra aparentemente muerto en el campo de batalla, pero que finalmente está vivo – ella recortará su cabellera para limpiar la sangre de su amado –; Argante, caudillo guerrero musulmán muerto en la batalla, que había jurado venganza a Tancredo por la muerte de la amazona Clorinda – de la que Tancredo estaba enamorado pero a la que había matado ignorando su identidad –; y, por último, Vafrino, el leal escudero de Herminie. La obra se representó por primera vez el 27 de enero de 1906 – centenario del nacimiento de Arriaga – en el Teatro Arriaga de Bilbao en dos cuadros: el primero incluía el primer recitativo y la primera aria; el segundo los dos recitativos y las dos arias restantes, que se alternan entre sí: recitativo – aria – recitativo – aria.

Air de l'Opéra Médée

Air de l'Opéra Médée es la primera obra del

mencionado volumen titulado “Ensayos lírico-dramáticos” y se trata, al igual que dúo de *Ma tante Aurore* y *Air d'Oedipe*, de un fragmento operístico realizado a partir de un libreto ya existente y musicado previamente por otro compositor. El texto es una adaptación de la primera aria del libreto de François-Benoît Hoffmann para la ópera *Médée* de Luigi Cherubini, estrenada en el teatro Feydeau de París el 13 de marzo de 1797. El tema proviene de la tragedia clásica homónima de Eurípides. La protagonista del aria es Dircé, hija de rey Creonte, que va a casarse con Jasón – éste había sido el amante de Medea, la madre de sus dos hijos –. Dircé entrega su alma en este aria a Himeneo, dios del matrimonio, y le suplica que aparte lejos de ella a Medea, cuyos hechizos sedujeron en el pasado a su amado. Previamente, Dircé había tenido una lúgubre premonición. El desenlace de la tragedia es fatal: Medea la envenenará y cometerá asimismo un crimen contra su propia familia matando a sus dos hijos para vengarse de Jasón, al que se los tenía que entregar forzosamente.

Symphonie à grand orchestre

Esta sinfonía, compuesta alrededor de 1824 en París, es la única que se conserva de Arriaga. De acuerdo con la documentación

de que se dispone no fue estrenada hasta 1888, en que fue recuperada por Emiliano de Arriaga. Consta de cuatro movimientos, *Adagio* introductorio y *Allegro vivace*, *Andante*, *Minuetto* y *Allegro con moto*. Está escrita en Re menor, aunque la introducción y la coda hacen que la obra comience y termine en Re mayor. No se conserva la partitura autógrafa de la obra, tan solo una parte de flauta 1ª, que ha permitido considerar como copias del manuscrito autógrafo las partes que se conservan en el Fondo Arriaga de la Biblioteca Municipal de Bilbao – consultables en línea –. En todas ellas el título de la obra figura como *Symphonie à grand orchestre*.

Obertura, Op. 20

A diferencia de las otras obras presentadas en este disco, escritas o revisadas en París, la Obertura en Re mayor fue compuesta íntegramente en el periodo bilbaíno. El manuscrito autógrafo se conserva en el Fondo Arriaga de la Biblioteca Municipal de Bilbao y se puede consultar en línea. En la portada consta “PARTITURA / OBERTURA / POR / J. C. De ARRIAGA / Nro. 20 / Año de 1821”. Asimismo, en la primera página se recoge: “A los 15 años de edad sin haber tenido principios de armonía”. La obra consta

de un *Adagio* introductorio que conduce a un *Allegro assai* con la habitual forma de sonata.

© 2019 Itziar Larrinaga Cuadra
Otxandio (Bizkaia)

La interpretación de las obras contenidas en este CD se ha realizado conforme a la edición crítica de la *Obra completa* de Juan Crisóstomo de Arriaga preparada por Christophe Rousset y publicada en dos volúmenes por el Instituto Complutense de Ciencias Musicales en 2006, en la que ha colaborado el Maestro Juanjo Mena.

Comentario del director

No fue en absoluto arbitrario que al nacer Arriaga, sus padres le pusieran de nombre Juan Crisóstomo, ni que con el paso del tiempo se le llamara “el Mozart Español”.

Su llegada al mundo tuvo lugar el mismo día del nacimiento de Johannes Chrysostomus Wolfgangus Theophilus Mozart, el 27 de Enero, pero 50 años mas tarde, en 1806. Y desde ese preciso momento y por esa coincidencia creo que todavía se puede escuchar por Bilbao hablar de él como de una leyenda, como alguien que pudo ser mas reconocido en el mundo si no hubiera muerto prematuramente con tan solo 19 años.

El empeño de su familia, que tanto hizo a nivel social y económico para su formación y proyección en la rica vida cultural de los salones musicales de su ciudad desde muy pequeño, hizo aumentar su leyenda y además consiguió que el famoso tenor español, Manuel García (que estrenó *Otello*, en París, y *El barbero de Sevilla*), le acogiera en París para recibir una sólida formación escolástica en el Conservatorio parisino con los mejores profesores del momento.

Con su muerte perdimos al que podría haber sido el mejor representante del clasicismo español, ya que la mayoría de los compositores españoles de este periodo estuvieron unidos a la Iglesia como Maestros de Capilla y sufrieron la influencia italiana de Boccherini y Scarlatti. Es por ello que a mi me hubiera gustado que Juan Crisóstomo

de Arriaga hubiera llegado a Viena con el mismo éxito clamoroso que Vicente Martín y Soler, compositor clasicista español que llegó a competir y a eclipsar en Viena con su ópera *Una cosa rara* el estreno *Don Giovanni* de W.A. Mozart, consiguiendo un mayor número de reposiciones.

Pero aunque esto no ocurrió así, no podemos sino imaginarlo, anhelarlo, quererlo pero respetando que la música vocal e instrumental que J.C. Arriaga nos dejó escrita es de una belleza, creatividad y novedad exquisita.

Disfrutémosla como él la escribió, fielmente desde sus manuscritos, sin querer ensalzar o recrear aquello que desde mi humilde opinión ya es gran música en si misma.

© 2019 Juanjo Mena

Herminie

Récitatif

- 2 Le jour frappe mes yeux de son dernier rayon.
Hâtons nos pas, Vafrin;
bientôt la nuit plus sombre
couvrira de son ombre
la tente des chrétiens
et les tours de Sion.
Le ciel prend pitié de mes larmes,
Herminie après tant d'allarmes
va retrouver Tancrede: Ô, généreux Vainqueur,
toi seul rendras la paix et le calme à mon cœur.

- 3 Longtemps, hélas! gémir fut mon partage,
Des jours plus beaux vont renaître pour moi.
Ô du bonheur douce et flatteuse image
Console un cœur qui s'abandonne à toi.

Tout m'est ravi patrie et diadème,
Mais si Tancrede à mes yeux est rendu
J'oublierai tout: auprès de ce qu'on aime
Se souvient-on de ce qu'on a perdu.

Récitatif

- 4 Mais sur cette arène guerrière,
quels débris tout sanglants affligent mes regards?...
Des boucliers, des casques, des poignards...
Un musulman couché sur la poussière
dans la nuit du tombeau paraît enveloppé...
Que vois-je!... Argan que la mort a frappé!...
Quel sang a-t-il versé?

Herminie

Recitative

The dying rays of day beat upon my eyes.
Quicken our pace, Vafrino.
Soon night's dark
shadows will mask
the Christians' camp
and the towers of Zion.
Oh heavens, take pity on my tears!
After so many warnings, Herminie
will find Tancredo again. Magnanimous victor,
only you will return peace and repose to my
heart.

For long, alas, my lot was to wail,
Happier days will come back for me.
Oh sweet and flattering reflection of fortune
Console a heart which surrenders to you.

I have delighted in all, motherland and crown,
But should Tancredo to my sight be returned
I will forget everything. Being close to what is
loved,
One remembers that which is lost.

Recitative

But on these fields of war,
what bloodied remains afflict my gaze?
Shields, helmets, daggers...
A Muslim lying in the dust
in the night of the grave seems enshrouded.
What do I see? Argante, struck down in death!
Whose blood has he spilled?

Grands Dieux! je vous implore...
 Ce chrétien, quel est-il? je frémis malgré moi...
 Si Tancrede... approchons... Cher Tancrede...
 c'est toi!
 Tu périr et je vis encore!

[5] Il n'est plus... Dieux cruels! êtes-vous satisfaits?...
 Tancrede, ô mon seul bien, je te perds pour
 jamais.
 Le coup qui t'a frappé n'éteindra pas ma flamme.
 Ton sort sera la mien: mon âme suit ton âme.

Dans la tombe avec toi je veux m'ensevelir.
 Permets, ô mon amant, qu'Herminie éplorée
 Dépose, en expirant sur ta bouche adorée
 Et ses derniers baisers et son dernier soupir...

Récitatif

[6] Se peut-il!... sur son front que mes larmes
 inondent,
 un incarnat léger succède à la pâleur...
 Je ne m'abuse pas;... ses soupirs me répondent...
 J'ai senti palpiter son cœur.
 Il vivra des héros, la gloire et le modèle!...
 Employons pour sauver des jours si précieux
 ces magiques secrets, ces mots mystérieux
 qui rendent aux guerriers une vigueur nouvelle.

Dear gods! I implore you...
 This Christian, who is it? I tremble, despite
 myself...
 If it is Tancredo... let us draw near... Dearest
 Tancredo... 'tis you!
 You perish and I yet live!

He is no more... Cruel gods! Are you satisfied?
 Tancredo, my one true possession, I lose you
 for ever.
 The blow which has struck you down will not
 extinguish my passion.
 Your destiny will be mine: my soul follows your
 soul.

I yearn to bury myself with you, in your tomb.
 Oh my love, let tearful Herminie
 Take her leave breathing her last upon your
 adored mouth,
 Her last kiss, her final gasp...

Recitative

Could this be? On his brow, awash with my tears,
 his pallid complexion begins to colour...
 I am not mistaken... he responds to me with his
 sighs...
 I have felt his heartbeat.
 He will live, a famous hero, an example!
 Let us devote ourselves to cherishing these
 precious days,
 these magical secrets, these mysterious words
 which bring renewed vigour to warriors.

7 Tancredi me devra le jour;
Doux espoir, ravissante ivresse!...
Pourra-t-il par trop de tendresse
Payer mes soins et mon amour.

Déjà ses accens pleins de charmes
Ont retenti jusqu'à mon cœur.
Fuyes, fuyez, vaines allarmes,
Tout me répond de mon bonheur.

J.-A. Vinaty (dates unknown)
after *La Gerusalemme liberata* (1581)
by Torquato Tasso (1544 – 1595)

9 **Air de l'Opéra Médée**
Hymen! viens dissiper une vaine frayeur;
La sensible Dirce t'abandonne son âme.
Viens! pénètre ses sens de ta divine flamme!
C'est de toi seul que j'attends mon bonheur.

Écarte loin de moi la fatale étrangère
Dont les enchantements ont séduit un héros!
Que son aspect, que sa colère
Ne trouble point notre repos.

François-Benoît Hoffmann (1760 – 1828)

To me Tancredo will owe his life;
Sweetest promise, delightful intoxication!...
With an excess of tenderness he will be able
To repay me for my pain and my love.

Already his intimations, so seductive,
Have resonated within my heart.
Flee, flee, vain warnings,
My joy is my response to them all.

Translation: Stephen Pettitt

Aria from the Opera 'Médée'
Hymenaeus! come dispel a vain fear;
The fragile Dirce has relinquished to you her soul.
Come! Pierce her senses with your divine flame!
It is through you alone that I hope for joy.

Take far from me the fatal stranger
Whose sorcery has seduced a hero!
So that her appearance, her rage
Will not disturb our calm.

Translation: Stephen Pettitt

You can purchase Chandos CDs or download MP3s online at our website: www.chandos.net

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Royalties Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at bchallis@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester,
Essex CO2 8HX, UK.

E-mail: enquiries@chandos.net Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201



www.facebook.com/chandosrecords



www.twitter.com/chandosrecords

Chandos 24-bit / 96 kHz recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit / 96 kHz recording. In order to reproduce the original waveform as closely as possible we use 24-bit, as it has a dynamic range that is up to 48 dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. Recording at the 44.1 kHz sample rate, the highest frequencies generated will be around 22 kHz. That is 2 kHz higher than can be heard by the typical human with excellent hearing. However, we use the 96 kHz sample rate, which will translate into the potentially highest frequency of 48 kHz. The theory is that, even though we do not hear it, audio energy exists, and it has an effect on the lower frequencies which we do hear, the higher sample rate thereby reproducing a better sound.



The BBC word mark and logo are trade marks of the British Broadcasting Corporation and used under licence. BBC Logo © 2011

Recording producer Mike George

Sound engineer Stephen Rinker

Assistant engineers Philip Halliwell and Carwyn Griffith

Editor Jonathan Cooper

A & R administrator Sue Shortridge

Recording venue MediaCityUK, Salford, Manchester; 15 and 16 March 2018

Front cover 'Guggenheim Museum in Bilbao, Basque Country, Spain',

photograph © Luis Cagiao Photography / Getty Images

Back cover Photograph of Juanjo Mena © BBC Philharmonic / Sussie Ahlburg

Design and typesetting Cap & Anchor Design Co. (www.capandanchor.com)

Booklet editor Finn S. Gundersen

Publishers Centro de Documentación y Archivo de la SGAE, España

© 2019 Chandos Records Ltd

© 2019 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England

Country of origin UK

ARRIAGA: SYMPHONY / HERMINIE, ETC. – Solset / BBC Phil. / Mena

CHANDOS
CHAN 20077

CHANDOS DIGITAL

CHAN 20077

JUAN CRISÓSTOMO DE ARRIAGA

(1806–1826)

- | | | |
|--------------|--|--------------|
| 1 | Overture to 'Los esclavos felices'
(1819, revised c. 1821)
Second version, Paris
<i>Opera semiseria</i> in two acts
after Luciano Francisco Comella y Comella (1751–1812) | 7:14 |
| 2-7 | Herminie (c. 1825)*
Cantata for Soprano and Orchestra | 15:52 |
| 8 | Overture, Op. 20 (1821)
in D major · in D-Dur · en ré majeur | 11:05 |
| 9 | Air de l'Opéra Médée (date uncertain)*
(‘Hymen! viens dissiper une vaine frayeur’)
Aria for Soprano and Orchestra | 5:17 |
| 10-13 | Symphonie à grand orchestre (c. 1824)
in D minor · in d-Moll · en ré mineur
(Symphony for Large Orchestra) | 28:13 |

TT 68:09

BERIT NORBAKKEN SOLSET soprano*

BBC PHILHARMONIC

Zoë Beyers leader

JUANJO MENA

© 2019 Chandos Records Ltd
© 2019 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd
Colchester • Essex • England

BBC
RADIO



90–93FM

The BBC word mark and logo
are trade marks of the
British Broadcasting Corporation
and used under licence.
BBC Logo © 2011

ARRIAGA: SYMPHONY / HERMINIE, ETC. – Solset / BBC Phil. / Mena

CHANDOS
CHAN 20077